

Первые два понятия составляют, несмотря на свои различия, диалектическое единство, когда одно не может существовать без другого.

Что касается языкового посредничества, то, по мнению А. Лиловой, существующее понятие двуязычной коммуникации шире, чем перевод. В это понятие входят и перевод, и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения.

Выделяют следующие виды перевода: 1) учебный перевод, который используется в качестве приема обучения, позволяющего обучаемому освоить методы и технику перевода и применять их для углубления знаний по изучаемому иностранному языку, а также сформировать необходимые умения и навыки иноязычной речевой деятельности; 2) профессиональный перевод, представляющий собой специфическую языковую деятельность (переводческую деятельность), которая направлена на воссоздание подлинника на ином языке, что чрезвычайно важно для осуществления межкультурной коммуникации.

Благодаря переводческой деятельности каждый человек может ознакомиться с шедеврами мировой культуры, поскольку далеко не всем доступно читать зарубежную литературу и смотреть телепередачи из-за рубежа исключительно в оригинале. Без применения перевода было бы невозможно обмениваться накопленным опытом и знаниями.

Бесценен вклад перевода в различных сферах профессиональной деятельности, особенно научного и технического перевода, без которых невозможен научно-технический прогресс.

Особо следует подчеркнуть значение перевода в области средств массовой информации, которые знакомят нас с событиями, происходящими не только в нашей стране, но и за рубежом. Без перевода немыслимо было бы адекватное понимание содержания проблем международных отношений и терроризма, которые сегодня волнуют каждого жителя планеты, в том числе и граждан Беларуси. Поток информации в нашем веке безграничен, и в этом немалая заслуга перевода.

Сложно переоценить постоянно растущее значение перевода, благодаря которому происходит обмен знаниями и технологиями, осуществление совместных исследовательских и конструкторских проектов, проведение дипломатических и деловых переговоров, саммитов, конференций, способствующих установлению прочных и стабильных отношений между преобладающим большинством стран.

Таким образом, основное значение перевода состоит в том, что он выступает в роли средства обеспечения возможности общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

## ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ВЕНЕСУЭЛЕ

*Полещук О. Г., Храмович Ю. Н., Белорусский государственный университет*

Венесуэльский вариант испанского языка есть разновидность испанского языка, который сформировался и развивается на территории современной Боливарианской Республики Венесуэла. Он не имеет собственного словаря и грамматики, хотя безрезультатные попытки его создания были предприняты основоположником латиноамериканской филологии Андресом Бельо в XIX в. В этой связи любые сомнения в языковых вопросах развеиваются путем применения норм Королевской академии испанского языка.

Основу венесуэльского варианта испанского языка заложили выходцы из Андалузии, Эстремадуры и Канарских островов, которые в XVI в. прибыли для освоения Центральной, Южной и части Северной Америки. На протяжении последующих веков испанский язык приспособился к новым географическим, социальным и духовным реалиям, что, в свою очередь, повлекло изменения в его использовании и сформировало современный вариант испанского языка Венесуэлы.

Как представляется, основное влияние на этот процесс оказали:

— естественные языки коренного населения (индейских племен). Так, например, слова индейских языков не только широко употребляются в венесуэльском варианте испанского (*guacamayo* — попугай ара, *guayoyo* — вид кофейного напитка, *chévere* —

отлично, здорово), но и пополнили словарный запас собственно испанского языка (*carrota* — фасоль, *hamaca* — гамак);

— миграционные процессы (массовый привоз испанцами и португальцами рабов из западной и центральной Африки в XV — XVI вв., миграция жителей европейских стран в Латинскую Америку в XIX — XX вв.). Так, например, в Венесуэле широко используются «*chao*» (от итальянского «*ciao*») — дружеское прощание венесуэльцев, *acáestá* (прямой перевод итальянского выражения «*ecolecua*» — вот это) и т. д.;

— политическая и экономическая экспансия США в латиноамериканском регионе в XX в., обогатившие венесуэльский вариант испанского языка англицизмами, которые используются гораздо чаще испанских аналогов. Например, *los anaqueles están full* (вместо *los anaqueles están llenos*); *frizer* (от англ. «*freeser*» — морозильная камера), *okey* (от англ. «*OK*» — эквивалент исп. «*Vale*») и т. п.;

— политические события в Венесуэле, имевшие место в XXI в. Так, приход к власти в Венесуэле У. Чавеса и его последователей стал причиной появления таких новых слов и понятий, как *Bicentenario*, *chavismo*, *zamorrista*, *bachaquero* и т. п.

Жители Венесуэлы легко идут на контакт и выражают свое дружелюбное отношение посредством существительных, указывающих на семейную связь: ¿*Qué tal, papá?*, ¿*Hola, mamá!*, ¿*Qué pasó, compadre?* и т. д.

Для выражения доброжелательного отношения к собеседнику венесуэльцы легко назовут незнакомую женщину или девушку «*miamor*», «*miprincesa*» или «*mireina*».

Можно указать следующие различия в использовании лексических единиц в испанском языке и его венесуэльском варианте:

	Испанский вариант	Венесуэльский вариант
банан	plátano	cambur
папайя	papaya	lechoza
арбуз	sandía	patilla
мандарин	mandarina	naranja china
парень	chaval	chamo
арахис	cacahuete	maní
припарковать машину	aparcar el coche	estacionar el carro
номерной знак автомобиля	matrícula	placa
водить машину	conducir el coche	manejar el carro
выбрасывать мусор	echar la basura	botar la basura

Таким образом, можно заключить, что язык для жителей Венесуэлы является собственным наследием, которое обогащается и развивается в соответствии с их реалиями и потребностями. С помощью языка венесуэльское сообщество индивидуализирует себя и защищает свою культурную аутентичность.

## ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

*Полупанова Е. Г., Белорусский государственный университет*

О переводе, его роли и значении, теоретических аспектах и практических разработках написано великое множество работ разного уровня и в разных странах. Актуальность переводческой проблематики, тем не менее, только возрастает по мере возрастания глобализационных процессов в мире и необходимости подготовки специалистов, отвечающих новым реалиям. Наши рассуждения будут основываться, главным образом, на опыте практической работы и описании простого, но весьма эффективного методического приема, который мы уже много лет используем при обучении переводу.

Изучение английского языка в университете на тех специальностях, где иностранный язык является профилирующим, предполагает активное применение перевода как письменного, так и устного. При всех сложностях и особенностях осуществления письменного перевода, этот вид переводческой деятельности, как правило, осуществляется студентами более успешно. Это обусловлено многими факторами. Назовем лишь некоторые из них.